



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E**

**INTERPRETACIÓN**

Análisis de las normas de subtitulado del videojuego Resident Evil 4 en el 2017

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

**LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTOR:**

Julio César Espinal Machay

**ASESORES:**

Dra. María del Carmen Llontop Castillo

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

Lic. Sally Brigitte Anchante Terán

**Línea de investigación:**

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2017

## Página del Jurado

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 07 Fecha : 31-03-2017 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

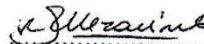
El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don ESPINAL MACHAY, JULIO CESAR cuyo título es: ANÁLISIS DE LAS NORMAS DE SUBTITULADO DEL VIDEOJUEGO RESIDENT EVIL 4 EN EL 2017.

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 16 (número) Dieciséis (letras).

Lima, 12 de julio del 2017



.....  
PRESIDENTE



.....  
SECRETARIO



.....  
VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---	--------	-----------

*DEDICATORIA*

*A mis padres por su apoyo incondicional,  
a mi familia por mantener por su fe en mi  
y para los amigos y seres queridos que  
estuvieron en las buenas y en las malas,  
para ustedes, con el más sincero sentimiento.*

*AGRADECIMIENTO*

*El más sincero agradecimiento a todos  
los profesores y especialmente a mis asesores,  
estimados profesor Juan Carlos Arrieta,  
Betty Maritza Gálvez Nores y Sally Brigitte Anchante  
por compartir su tiempo, sus conocimientos y su constante apoyo  
para poder hacer posible el desarrollo de esta investigación.  
Muchas gracias.*

# Declaratoria de autenticidad

## **Declaratoria de autenticidad**

Yo, JULIO CÉSAR ESPINAL MACHAY, con DNI N° 70044016, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompañó es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 17 de diciembre 2019



---

Julio César Espinal Machay

## Presentación

Señores miembros del Jurado

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Análisis de las normas de subtitulado del videojuego Resident Evil 4 en el 2017”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional en Traducción e Interpretación.

El Autor.

## ÍNDICE

Página del Jurado .....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento .....	iv
Declaratoria de autenticidad .....	v
Presentación.....	vi
Índice .....	vii
Resumen .....	x
Abstract .....	xi
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Realidad problemática .....	1
1.2 Trabajos previos .....	3
1.3 Teorías relacionadas al tema .....	6
1.3.1 Traducción.....	6
1.3.2 Traducción especializada .....	7
1.3.3 Traducción audiovisual .....	7
1.3.3.1 Modalidades de la traducción audiovisual.....	8
1.3.4 El Subtitulado .....	10
1.3.4.1 Tipos de subtitulado .....	11
1.3.4.1.1 Subtitulado interlingüístico.....	11
1.3.4.1.2 Subtitulado intralingüístico.....	12
1.3.4.1.3 Subtitulado bilingüal .....	13
1.3.4.2 Pasos del subtitulado .....	14
1.3.5 Normas del subtitulado .....	15
1.3.5.1 Consideraciones técnicas.....	17
1.3.5.1.1 Dimensiones espaciales.....	17
1.3.5.1.2 Dimensiones temporales .....	20
1.3.5.2 Lingüística del subtitulado .....	22
1.3.5.2.1 Reducción de texto.....	23

1.3.5.2.2	Cohesión lingüística y coherencia en el subtitulado.....	25
1.3.5.2.3	Segmentación y corte de línea .....	27
1.3.5.2.4	Normas de estilo .....	28
1.3.6	Videojuego.....	29
1.3.6.1	Paratraducción en videojuegos.....	30
1.3.6.2	El subtitulado en videojuegos y características.....	31
1.3.6.3	Videojuego Resident Evil 4 .....	32
1.3.6.4	Empresa subtituladora del videojuego Resident Evil 4 .....	32
1.4	Formulación del problema .....	33
1.4.1	Problema General .....	33
1.4.2	Problemas Específicos .....	34
1.5	Justificación del estudio .....	34
1.6	Hipótesis .....	36
1.7	Objetivos.....	36
1.7.1	Objetivo General.....	36
1.7.2	Objetivos Específicos .....	36
II.	MÉTODO.....	36
2.1	Diseño de investigación .....	36
2.2	Categoría y subcategoría .....	37
2.3	Unidad de análisis.....	38
2.4	Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	39
2.5	Métodos de análisis de datos .....	40
2.6	Aspectos éticos .....	40
III.	RESULTADOS.....	41
3.1	Análisis de las normas del subtitulado.....	41
3.1.1	Consideraciones técnicas del subtitulado .....	41
3.1.1.1	Dimensiones espaciales .....	42
3.1.1.2	Dimensiones temporales .....	44
3.1.2	Lingüística del subtitulado.....	47
3.2	Resultados de las entrevistas a expertos .....	48
IV.	DISCUSIÓN .....	52



V. CONCLUSIONES.....	54
VI.RECOMENDACIONES.....	55
VIIREFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	57
ANEXOS.....	61
Acta de Aprobación de Originalidad de la Tesis .....	62
Resultados del Turnitin .....	63
Formulario de Autorización para la Publicación Electrónica de la Tesis .....	64
Autorización de la Versión Final del Trabajo de Investigación.....	65

## Resumen

La presente Investigación titulada <<Análisis de las normas de subtitulado del videojuego Resident Evil 4 en el 2017>> tiene como objetivo principal caracterizar cómo se manifiestan las normas de subtitulado en lo referente a las consideraciones técnicas y la lingüística del subtitulado del videojuego Resident Evil 4. Con respecto a la metodología empleada, la presente investigación es de enfoque cualitativa, diseño fenomenográfico y de tipo aplicada. El objeto de estudio fue el videojuego Resident Evil 4. Para llevar a cabo el análisis de la presente investigación se empleó una lista de cotejo y entrevistas a expertos. Los resultados demostraron que el subtitulado del videojuego Resident Evil 4 no respetaban ciertas normas del subtitulado lo que daba a conocer que el videojuego al ser desarrollado por una empresa reconocida y profesional, mostraba un producto bueno en aspectos de traducción, coherencia y síntesis, pero omitía el buen uso de las normas de subtitulado como el número de caracteres por línea o el cambio de plano.

**PALABRAS CLAVE:** Coherencia, síntesis, normas de subtitulado, caracteres y cambio de plano.

## Abstract

This thesis entitled “Analysis of the subtitling standards of the video game Resident Evil 4 in 2017” aims at characterize how subtitling standards appears in technical considerations and subtitling linguistics of the videogame Resident Evil 4. Regarding the methodology, this research represents a qualitative approach, a phenomenographic design and a type of research applied. The object of study was the videogame Resident Evil 4. To carry out the analysis a checklist was used and some experts in the field were interviewed. The result of the research showed that the subtitling of the videogame Resident Evil 4 did not respect the subtitling standards even though it was developed by a professional company. The results also showed that coherence and synthesis of subtitling were used properly but didn't respect some subtitling standards as the number of characters per line or change of plane.

Key words: Coherence, synthesis, subtitling standards, characters and change of plane.